



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	ออสเตรเลีย	หมวด	กฎหมาย
ข่าวประจำวัน	๒๙ พฤศจิกายน ๒๕๖๐		
หัวข้อข่าว	รัฐแรกของประเทศออสเตรเลียออกกฎหมายการุณยฆาตกับผู้ป่วยระยะสุดท้าย		

นครซิดนีย์ วันที่ ๒๙ พฤศจิกายน ๒๕๖๐ เมื่อวันพุธที่ผ่านมา รัฐวิกตอเรีย ถือเป็นรัฐแรกที่ออกกฎหมายการุณยฆาต (การตายโดยไม่ทรมาน) ด้วยความสมัครใจ

กฎหมายผ่านสภารัฐวิกตอเรียเมื่อช่วงเช้าวันพุธที่ผ่านมา ภายหลังจากใช้เวลามากกว่า ๑๐๐ ชั่วโมงในการอภิปรายร่างกฎหมายฉบับดังกล่าว

ภายใต้กฎหมายฉบับใหม่ ผู้ป่วยระยะสุดท้ายสามารถที่จะร้องขอยาที่ยุติชีวิตได้ โดยจะเริ่มใช้กฎหมายดังกล่าวกลางปี ๒๕๖๒

กฎหมายนี้ถือว่าเป็นกฎหมายที่มีความรอบคอบที่สุดฉบับหนึ่งของโลก โดยคนไข้จะต้องยื่นคำร้องถึง ๓ ครั้ง ในเวลา ๑๐ วัน และต้องได้รับการรับรองโดยนายแพทย์สองคนก่อนที่ผู้ป่วยจะได้รับคามยินยอมให้เข้ารับกระบวนการทางการแพทย์ดังกล่าว

นายแดเนียล แอนดรูส์ (Daniel Andrews) ผู้ว่าการรัฐ ถือเป็นผู้นับสนุนวิธีการุณยฆาต ภายหลังจากการเสียชีวิตของบิดาของเขาใน ปี ๒๕๕๙ และได้รับการสนับสนุนจากนายจิล เฮนเนสซี (Jill Hennessy) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุข ในการร่างกฎหมายฉบับนี้

เขากล่าวแก่ผู้สื่อข่าวในนครเมลเบิร์นว่า “รัฐวิกตอเรียถือเป็นรัฐแรกในออสเตรเลียที่ผ่านกฎหมายการุณยฆาตด้วยความสมัครใจ เพื่อให้ผู้ป่วยระยะสุดท้ายในรัฐวิกตอเรียที่ทรมานและการตายอย่างมีเกียรติในวาระสุดท้ายของชีวิต

“กระผมมีความภูมิใจที่ได้ผลักดันความเมตตาใจอย่างชอบธรรม ผ่านกระบวนการทางรัฐสภาและขั้นตอนการทางการเมือง”

“นับว่าเป็นแนวคิดทางการเมืองที่ดีที่สุดและรัฐวิกตอเรียได้ทำในสิ่งที่ดีที่สุดเพื่อผลักดันประเทศชาติของเรา”

ร่างกฎหมายฉบับแรกผ่านสภาผู้แทนราษฎรในเดือนตุลาคม ก่อนที่จะส่งไปที่วุฒิสภาซึ่งมีการปรับปรุงแก้ไขก่อนที่จะผ่านร่างดังกล่าว

ในวันพุธที่ผ่านมา สภาผู้แทนราษฎรให้การรับรองการแก้ไขร่างดังกล่าวที่เห็นอย่างเด่นชัด คือ ด้านกรอบเวลาของผู้ป่วยที่มีสิทธิเข้าโครงการโดยแก้ไขจากเดิมที่จะมีชีวิตเหลืออยู่ระยะเวลา ๑๒ เดือน เป็น ๖ เดือน

มาตรการป้องกันอื่นในร่างกฎหมาย รวมทั้งความประสงค์ของผู้ป่วยที่จะต้องอาศัยอยู่ในรัฐวิกตอเรีย อย่างน้อย ๑๒ เดือน ก่อนเข้าสู่กระบวนการทางการแพทย์ รวมทั้งความประสงค์สำหรับผู้ป่วยทางจิตจะต้อง เข้าสู่กระบวนการบำบัดทางจิตก่อนที่จะได้รับความยินยอมในการยุติชีวิตของพวกเขา

นายเฮนเนสซี (Hennessy) ได้แถลงต่อผู้สื่อข่าวเมื่อวันพุธที่ผ่านมาว่า “ภายหลังจากที่ทำงานอย่างหนักและใช้เวลาพิจารณาราวสองปีครึ่งในรัฐสภา การผ่านร่างกฎหมาย ฉะนั้นจะทำให้ผู้ที่อาศัยอยู่ในรัฐวิกตอเรียสามารถควบคุมความทรมานและได้รับการช่วยเหลือเพื่อยุติวาระสุดท้ายในชีวิตของพวกเขา”

ร่างกฎหมายยังกำหนดลักษณะการกระทำความผิดทางอาญา เพื่อคุ้มครองประชาชนที่เป็นเหยื่อจากการนำไปใช้ในทางที่ผิดและถูกบังคับ อีกทั้งมีการจัดตั้งคณะกรรมการวิสามัญเพื่อทบทวนในทุก ๆ คำร้องขอเพื่อยุติชีวิตด้วยตนเองในทางการแพทย์ดังกล่าว

หมายเหตุ

การุณยฆาตหรือเมตตามรณะโดยสมัครใจ (Voluntary Euthanasia) หรือการตายโดยไม่ทรมานโดยสมัครใจ เป็นการให้แพทย์ฉีดยาให้ตนเองหลับ โดยไม่ต้องตื่นขึ้นมาพบความทุกข์ทรมานหรือให้ยุติการรักษาพยาบาลตนเอง จึงเป็นการกระทำตามประสงค์ของผู้ป่วยและผู้ป่วยตัดสินใจด้วยสติสัมปชัญญะที่สมบูรณ์

สำหรับในประเทศไทย ถือเป็นประเด็นที่อ่อนไหวที่มีการถกเถียงกันและเกี่ยวข้องกับด้านศาสนา จึงยังไม่มีกฎหมายดังกล่าว

กรณีผู้ป่วยระยะสุดท้าย ที่ไม่สามารถรักษาให้หายได้ ญาติมีความประสงค์ให้แพทย์ยุติการรักษาและยุติการยืดชีวิตผู้ป่วย เพราะไม่เห็นว่ามีประโยชน์แก่ผู้ป่วยแต่กลับทำให้ผู้ป่วยทุกข์ทรมาน รวมทั้งญาติต้องแบกรับภาระค่าใช้จ่าย ญาติผู้ป่วยจะเป็นผู้ตัดสินใจร่วมกับทีมแพทย์โดยอยู่บนพื้นฐานเจตนาดีต่อผู้ป่วย (เพียงยุติการรักษาแต่ไม่ใช้วิธีการุณยฆาต)

ส่วนพระราชบัญญัติสุขภาพแห่งชาติ ๒๕๕๐ นั้นผู้ป่วยสามารถแจ้งจำนงล่วงหน้าได้ ตามมาตรา ๑๒ (เพียงยุติการรักษาแต่ไม่ใช้วิธีการุณยฆาต)

กล่าวโดยภาพรวม กฎหมายของประเทศไทยยังจำกัดสิทธิในการการุณยฆาต เมื่อเทียบกับอีกหลาย ๆ ประเทศที่มีแนวความคิดว่า สิทธิในชีวิตควรเป็นสิทธิของแต่ละคนที่จะกำหนดทางเลือกชีวิตของตนเอง

สิทธิที่จะตาย (Right to die) เพื่อระงับความทุกข์ทรมานจากโรคร้าย ในหลายประเทศมีการออกกฎหมาย เช่น สวิตเซอร์แลนด์ เนเธอร์แลนด์ แคนาดา และสหรัฐอเมริกา เป็นต้น

พระราชบัญญัติสุขภาพแห่งชาติ ๒๕๕๐

มาตรา ๑๒ บุคคลมีสิทธิทำหนังสือแสดงเจตนาไม่ประสงค์จะรับบริการสาธารณสุขที่เป็นไปเพียงเพื่อยืดการตายในวาระสุดท้ายของชีวิตตน หรือเพื่อยุติการทรมานจากการเจ็บป่วยได้

การดำเนินการตามหนังสือแสดงเจตนาตามวรรคหนึ่ง ให้เป็นไปตามหลักเกณฑ์และวิธีการที่กำหนดในกฎกระทรวง เมื่อผู้ประกอบวิชาชีพด้านสาธารณสุขได้ปฏิบัติตามเจตนาของบุคคลตามวรรคหนึ่งแล้วมิให้ถือว่าการกระทำนั้นมีความผิดและให้พ้นจากความรับผิดทั้งปวง

ประมวลกฎหมายอาญา มาตรา ๒๙๓ ผู้ใดช่วยหรือยุยงเด็กอายุยังไม่เกินสิบหกปี หรือผู้ซึ่งไม่สามารถเข้าใจว่าการกระทำของตนมีสภาพหรือสาระสำคัญอย่างไร หรือไม่สามารถบังคับการกระทำของตนได้ ให้ฆ่าตนเอง ถ้าการฆ่าตนเองนั้นได้เกิดขึ้นหรือได้มีการพยายามฆ่าตนเอง ต้องระวางโทษจำคุกไม่เกินห้าปี หรือปรับไม่เกินหนึ่งหมื่นบาท หรือทั้งจำทั้งปรับ

อ่านเพิ่มเติม <http://www.komchadluek.net/news/scoop/239962>

http://www.elearning.ns.mahidol.ac.th/Patients-with-end-stage/_15.html

ที่มาของข่าว :	ที่มา : http://news.xinhuanet.com/english/2017-11/29/c_136787362.htm
วันที่พิมพ์ :	๑๔ ธันวาคม ๒๕๖๐

<p>ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :</p> <p>๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่เชื่อถือได้ คือ news.xinhuanet.com</p> <p>๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น</p> <p>๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในประเด็นข้อสงสัย</p>
--

ผู้ปฏิบัติงาน	นายวรเทพ เชื้อเจ็ดองค์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ	
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่ /๖๑	๔/๖๑
ผู้ทาน	นางสาวสิรินดา จันทร์ักษ์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ	
ผู้ตรวจ	นางสาวสตีจิตรา ไตรพิบูลย์สุข	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	